

Cambridge University Press

978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual

Edited by Waldemar Martyniuk

Frontmatter

[More information](#)

Aligning Tests with the CEFR

Reflections on using the Council of
Europe's draft Manual

Cambridge University Press

978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual

Edited by Waldemar Martyniuk

Frontmatter

[More information](#)

Also in this series:

Fairness and Validation in Language Assessment: Selected papers from the 19th Language Testing Research Colloquium, Orlando, Florida

Antony John Kunnan

Issues in Computer-adaptive Testing of Reading Proficiency

Micheline Chalhoub-Deville

Experimenting with Uncertainty: Essays in honour of Alan Davies

Edited by A. Brown, C. Elder, N. Iwashita, E. Grove, K. Hill, T. Lumley, K. O'Loughlin, T. McNamara

An Empirical Investigation of the Componentiality of L2 Reading in English for Academic Purposes

Edited by Cyril J. Weir, Yang Huizhong, Jin Yan

The Equivalence of Direct and Semi-direct Speaking Tests

Kieran O'Loughlin

A Qualitative Approach to the Validation of Oral Language Tests

Anne Lazaraton

Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913–2002

Edited by Cyril J. Weir and Michael Milanovic

A Modular Approach to Testing English Language Skills: The development of the Certificates in English Language Skills (CELS) examination

Roger Hawkey

Issues in Testing Business English: The revision of the Cambridge Business English Certificates

Barry O'Sullivan

European Language Testing in a Global Context: Proceedings of the ALTE Barcelona Conference July 2001

Edited by Cyril J. Weir and Michael Milanovic

IELTS Collected Papers: Research in speaking and writing assessment

Edited by Lynda Taylor and Peter Falvey

Testing the Spoken English of Young Norwegians: A study of testing validity and the role of 'smallwords' in contributing to pupils' fluency

Angela Hasselgreen

Changing Language Teaching through Language Testing: A washback study

Liyong Cheng

The Impact of High-stakes Examinations on Classroom Teaching: A case study using insights from testing and innovation theory

Dianne Wall

Assessing Academic English: Testing English proficiency 1950–1989 – the IELTS solution

Alan Davies

Impact Theory and Practice: Studies of the IELTS test and *Progetto Lingue 2000*

Roger Hawkey

IELTS Washback in Context: Preparation for academic writing in higher education

Anthony Green

Examining Writing: Research and practice in assessing second language writing

Stuart D. Shaw and Cyril J. Weir

Multilingualism and Assessment: Achieving transparency, assuring quality, sustaining diversity.

Proceedings of the ALTE Berlin Conference, May 2005

Edited by Lynda Taylor and Cyril J. Weir

Examining FCE and CAE: Key issues and recurring themes in developing the First Certificate in English and Certificate in Advanced English exams

Roger Hawkey

Examining Reading: Research and practice in assessing second language reading

Hanan Khalifa and Cyril J. Weir

Language Testing Matters: Investigating the wider social and educational impact of assessment –

Proceedings of the ALTE Cambridge Conference, April 2008

Edited by Lynda Taylor and Cyril J. Weir

Cambridge University Press

978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual

Edited by Waldemar Martyniuk

Frontmatter

[More information](#)

Aligning Tests with the CEFR

Reflections on using the Council of Europe's draft Manual

Edited by

Waldemar Martyniuk

Jagiellonian University in Krakow, Poland



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual

Edited by Waldemar Martyniuk

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo, Mexico City

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521176842

© UCLES 2010

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2010

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Aligning tests with the CEFR : reflections on using the council of Europe's draft manual / edited by Waldemar Martyniuk.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-521-17684-2

1. Second language acquisition—Ability. testing. 2. Language and languages—Ability testing. I. Martyniuk, Waldemar. II. Title.

P118.75.A48 2010

418.0076—dc22

2010023939

ISBN 978-0-521-17684-2 paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate. Information regarding prices, travel timetables and other factual information given in this work is correct at the time of first printing but Cambridge University Press does not guarantee the accuracy of such information thereafter.

Contents

Acknowledgements	vii
Series Editors' note	viii
From the Editor of this volume	xxi
Waldemar Martyniuk	
 Introduction: The Manual for <i>Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages</i> in the context of the Council of Europe's work on language education	 1
<i>Brian North, Waldemar Martyniuk and Johanna Panthier</i>	
 The Cambridge Colloquium on using the preliminary pilot version of the Manual, December 2007 – summary of discussion	 18
<i>Lynda Taylor</i>	
 Section One	 31
Linking single tests to the CEFR	
1 The City & Guilds Communicator examination linking project: a brief overview with reflections on the process	33
<i>Barry O'Sullivan</i>	
2 Putting the Manual to the test: the TestDaF–CEFR linking project	50
<i>Gabriele Kecker and Thomas Eckes</i>	
3 Maintaining alignment to the CEFR: the FCE case study	80
<i>Hanan Khalifa, Angela ffrench and Angeliki Salamoura</i>	
4 Benchmarking a high-stakes proficiency exam: the COPE linking project	102
<i>Elif Kantarcioğlu, Carole Thomas, John O'Dwyer and Barry O'Sullivan</i>	
5 Mapping the Advanced Level Certificate in English (ALCE) examination onto the CEFR	119
<i>Nigel Downey and Charalambos Kollias</i>	

Cambridge University Press
978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of
Europe's Draft Manual
Edited by Waldemar Martyniuk
Frontmatter
[More information](#)

Aligning Tests with the CEFR

Section Two	131
Linking a suite of exams to the CEFR	
6 Relating language examinations to the CEFR: ECL as a case study <i>Gábor Szabó</i>	133
7 Linking international examinations to the CEFR: the Trinity College London experience <i>Spiros Papageorgiou</i>	145
8 Linking the CILS examinations to the CEFR: the A1 speaking test <i>Monica Barni, Anna Maria Scaglioso and Sabrina Machetti</i>	159
9 Linking the general English suite of Euro Examinations to the CEFR: a case study report <i>Gergely A Dávid</i>	177
10 Relating the GEPT reading comprehension tests to the CEFR <i>Jessica Wu and Rachel Wu</i>	204
Section Three	225
Large-scale multilingual assessment frameworks at national level	
11 Asset Languages: a case study of piloting the CEFR Manual <i>Neil Jones, Karen Ashton and Tamsin Walker</i>	227
12 Mapping the Dutch foreign language state examinations onto the CEFR <i>José Noijons and Henk Kuijper</i>	247
Notes on the volume contributors	266

Cambridge University Press

978-0-521-17684-2 - Aligning Tests with the CEFR Reflections on Using the Council of Europe's Draft Manual

Edited by Waldemar Martyniuk

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

I would like to express my thanks to all contributors to the volume for developing and writing up their original presentations given at the Cambridge Colloquium in December 2007 and for their willingness to make subsequent revisions in line with the editorial suggestions.

The volume could not have reached publication without the professional assistance of the editors of the SiLT series, Mike Milanovic and Cyril Weir, as well as Lynda Taylor of Cambridge ESOL acting on their behalf. I am grateful to them for their support throughout the editing process.

I am also grateful to the whole team at the Language Policy Division of the Council of Europe in Strasbourg led by Joe Sheils for enabling me to become actively involved in the work of this great organisation.

Waldemar Martyniuk

The publishers are grateful to the copyright holders for permission to use the copyright material reproduced in this book, and to Trinity College London for the use of data, diagrams and tables previously published in Papageorgiou 2007.